

2020年 宇宙法模擬裁判 日本大会

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

国際司法裁判所

Case Concerning Jurisdiction and Control in Outer Space, Space Situational Awareness, and Orbital Debris

宇宙空間における管轄権と管理の権限、宇宙状況監視および軌道上デブリに関する事件

CONFEDERATION OF VALENKOVA

(APPLICANT)

Valenkova 連邦 (原告国)

v.

THE REPUBLIC OF SARIDIA

(RESPONDENT)

SaRidia 共和国 (被告国)

RESPONSES TO REQUESTS FOR CLARIFICATION

クラリフィケーション要請に対する回答

注意

本クラリフィケーションは、公式訳ではありません。2020年マンフレッド・ラクス宇宙法模擬裁判大会 (Manfred Lachs Space Law Moot Court Competition 2020) において使用されるクラリフィケーションの正文 (英語) を、日本宇宙法学生会議があくまで参考資料として日本語に翻訳したものです。必ず、日本宇宙法学生会議のウェブサイトに掲載されている正文を確認するようお願いします。仮に、和訳の事実と正文の事実と相違があり問題が発生した場合には、正文の事実が優先されます

1. Did astronaut McKenzie exit the Bondar at any point before piloting it back to Earth?

Further clarification is declined.

McKenzie 宇宙飛行士は Bondar 号を地球まで操縦する間のいずれかの時点で Bondar 号を降りることがあったか。

説明は致しかねる。

2. In page 5, paragraph 16, issue a, does the term "when its crewmembers challenged the legitimacy of the Valenkovan CDM" refer only to the challenge raised by Astronaut Katie James in page 3, paragraph 8, or does this challenge also include first, Astronaut Christine McKenzie agreeing with her SaRidian colleague and suggesting an alternative course of action in page 4, paragraph 10; second, McKenzie challenging the chain of command and securing herself in the Bondar in page 4, paragraph 11; and third, disobeying the Commander's orders to leave the Bondar and secure herself in the Sharman in page 5, paragraph 12? In short, what all actions would the "challenge" include?

Further clarification is declined.

5 ページ、パラグラフ 16（公式問題の頁数を参照、以下同じ）において、請求 a における「SaRidia 国搭乗員が Valenkova の CDM の正当性に異議を唱えたこと」とは、3 ページ、パラグラフ 8 において Katie James 宇宙飛行士が異議を唱えたことのみを指すのか、もしくは、第一に、4 ページ、パラグラフ 10 にあるように、Christine McKenzie 宇宙飛行士が、SaRidia 国民同僚に賛同し、代替案を提案したこと；第二に、4 ページ、パラグラフ 11 にあるように、McKenzie が指揮命令系統に背き Bondar 号に閉じこもったこと；第三に、5 ページ、パラグラフ 12 にあるように、Bondar 号を降りて Sharman 号に移るという指揮官の命令に背いたことを含むのか。つまり、「異議を唱えた」とは何を含むのか。

説明は致しかねる。

3. Are Valenkova and SaRidia civil law or common law countries?

Further clarification is declined.

Valenkova と SaRidia は制定法主義か、判例法主義であるか。

説明は致しかねる。

4. Paragraph 17 of the fact sheet says that SaRidia and Valenkova have a bilateral agreement that allows use and leasing of SaRidian launch and landing facilities for Valenkovan vehicles. Against this backdrop, can it be assumed that Bondar was launched from SaRidian Territory?

No.

事実概要パラグラフ 17 によれば、SaRidia と Valenkova は、SaRidia の発着施設を Valenkova の機器のために使用、リースすることを認める二国間合意を有している。この背景に対して、Bondar 号は SaRidia 国領域から打上げられたと仮定してよいか。

いいえ。

5. Whether McKenzie's silence in the Bondar was due to the failure of the communication system or she chose to remain silent?

Further clarification is declined.

Bondar 号内での McKenzie の沈黙は、通信システムの不備か、彼女の意思か。

説明は致しかねる。

6. Do we need to look at the technical details related to the functioning of the space station, CDM's itself and the orbital collision that occurred? For example, the debris size, the time between receiving the CDM and acting upon it along with the time of collision. Are these the 'pre-determined risk thresholds' as mentioned in para 4?

Further clarification is declined.

宇宙ステーションの機能、CDM 自体や発生した軌道上衝突の技術的な詳細までを考慮しなければならないか。例えば、デブリのサイズ、CDM を受け取ってから CDM に基づいた行動を取るまでの時間を衝突の時間に合うように考えることなどである。これらはパラグラフ 4 にあるような、「前もって決定されたリスクの閾値」と言えるか。

説明は致しかねる。

7. Does McKenzie have to answer for the criminal responsibility of her alleged wrongful doing?

The pleadings are before the Court.

McKenzie は彼女の不法行為の疑いに対する刑事責任に答えなければならないか。

訴訟は当法廷に付託されている通りである。

8. Why did Valenkovan crewmember maneuver the Sherman to a high-risk zone knowing that area opposed a high risk?

Further clarification is declined.

Valenkova 国民搭乗員が、Sherman 号を危険度の高い区域に、そうと知りつつ操縦していったのはなぜか。

説明は致しかねる。

9. Who carried out the analysis that showed that the valenkova CDM actually suffered from a type-one error?

Further clarification is declined.

Valenkova の CDM が実際にタイプ I のエラーを起こしていたことを示す分析をしたのは誰か。

説明は致しかねる。

10. In the national registry of which State is the module of the SSH registered, where the events in para. 7 – 12 of the Agreed Statements of Facts took place?

SaRidia is the State of registry for the module of the SSH where the events described in para. 7-12 transpired.

付託合意パラグラフ 7-12 の出来事が起きたのは、SSH に登録されているモジュールの内いずれの国の物か。

パラグラフ 7-12 の出来事が起きた SSH モジュールは、SaRidia が登録国である。

11. What are the intervals of time between the start of the SSH mission, SSH receiving the CDMs, crew discussing course of action, Commander taking action, evacuation, collision of Sherman with the space debris and McKenzie piloting the Bondar back to SaRidia?

Further clarification is declined.

SSH のミッションの開始、SSH が CDM を受け取った時、行動指針を搭乗員が議論した時、司令官が行動を取った時、避難、Sherman 号とスペースデブリの衝突、McKenzie が Bondar 号で SaRidia へ帰った時の間のそれぞれの時間間隔はどれほどか。

説明は致しかねる。

12. Is astronaut Prof. Mikaela - who is described as a "private astronaut" - acting in her personal capacity on board the SSH, or is she representing Valenkova?

See Agreed Statement of Facts paragraph 2.

宇宙飛行士 Mikaela 教授（私的宇宙飛行士と記述される）は SSH において個人の責任に基づいて行動していたのか、それとも Valenkova を代表していたのか。

付託合意パラグラフ 2 を参照せよ。

13. Does the bilateral agreement between SaRidia and Valenkova on the use and leasing of SaRidian launch and landing facilities provide reciprocity in the use and handling of respective space facilities and objects of the States, including the transportation vehicles?

Further clarification is declined.

SaRidia の発着施設の使用、リースに関する SaRidia と Valenkova の間の二国間合意は、輸送機を含むそれぞれの国家の宇宙施設と物体の使用および操作の相互契約を定めているか。

説明は致しかねる。

14. Did McKenzie know about transmission problems with communications system on Bondar when secured herself in the Bondar? (para 11)

Further clarification is declined.

McKenzie は Bondar 号に閉じこもった時、Bondar 号の通信システムの通信不備に関して知っていたか。(パラグラフ 11)

説明は致しかねる。

15. Which one of awareness systems (SSA or GACSSCA) is priority in emergency situation? Are there any regulation acts?

Further clarification is declined.

どちらの監視システム (SSA か GACSSCA) が緊急事態において優先するのか。何らかの規則は存在するか。

説明は致しかねる。

16. Have the violations of the Code of Conduct been penalized in the national laws of the States Parties to the SSH IGA?

See Agreed Statement of Facts paragraph 17.

行動規範の違反は SSH IGA 参加国の国内法で罰せられるか。

付託合意パラグラフ 17 を参照せよ。

17. Have SaRidia provided assurances of submission of the case of Ms. McKenzie's misconduct to its competent authorities under Art.22 of the SHH governing agreement?

Further clarification is declined.

SaRidia は SHH 政府合意第 22 条により所管官庁に、McKenzie の違反行為の事案を付託することを保証したか。

説明は致しかねる。

18. The Applicant State is named Confederation of Valenkova. Does the word 'confederation' mean it is a confederation of states (not a federation or unitarian state) or is it still all in all a single state with international legal capacity?

It is a single state with international legal capacity.

原告国は Valenkova 連邦と呼称されている。「連邦」とは国家の連合体であるか (連邦政府や単一国家ではなく)、もしくは全体で国際法主体性を持つ単一国家であるか。

国際法主体性のある単一国家である。

19. Did the Republic of SaRidia take any actions or assume any stance towards Astronaut McKenzie after The Confederation of Valenkova initiated diplomatic negotiations with the purpose of extraditing McKenzie, like submitting the case to the competent SaRidian Authorities (prosecutors, police force, attorney-general,...)?

Further clarification is declined.

SaRidia 共和国 McKenzie 宇宙飛行士に対して Valenkova 連邦が McKenzie の引渡しのために外交交渉を始めたあとに何らかの行動を取るまたは立場を表明したということはあるか。例えば SaRidia の管轄（検察官、警察、司法長官など）への付託など。

説明は致しかねる。